

**Постоянный форум по вопросам коренных народов****Семнадцатая сессия**

Нью-Йорк, 16–27 апреля 2018 года

Пункт 3 предварительной повестки дня*

Выполнение рекомендаций Постоянного форума**План действий по проведению в 2019 году
Международного года языков коренных народов****Записка Секретариата***Резюме*

В своей резолюции [71/178](#), посвященной правам коренных народов, Генеральная Ассамблея провозгласила 2019 год Международным годом языков коренных народов. Это решение было принято в соответствии с рекомендацией Постоянного форума по вопросам коренных народов. В той же резолюции Ассамблея просила Организацию Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) действовать в качестве ведущего учреждения Организации Объединенных Наций, отвечающего за проведение этого международного года.

Цель настоящего плана действий состоит в том, чтобы заложить основу для выполнения резолюции [71/178](#). В нем излагаются действия и меры, которые подразделения системы Организации Объединенных Наций, правительства, организации коренных народов и гражданское общество в целом, научные круги, частный сектор и другие заинтересованные стороны должны совместно осуществить для достижения главных целей Международного года. Этот план действий призван способствовать реализации повсюду в мире прав коренных народов, утвержденных в Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, в том числе путем оказания поддержки государствам-членам системой Организации Объединенных Наций.

Во исполнение резолюции [71/178](#) в подготовке этого плана действий участвовала ЮНЕСКО, которая провела обстоятельные открытые консультации с представителями заинтересованных государств-членов, коренных народов и подразделений системы Организации Объединенных Наций, специалистами-исследователями, организациями гражданского общества и другими государственными и частными субъектами. Международные годы — это важный механизм

* [E/C.19/2018/1](#).

международного сотрудничества, позволяющий повышать уровень осведомленности о различных темах, представляющих международный интерес или имеющих международное значение, и мобилизовать различных субъектов к принятию скоординированных действий повсюду в мире.

I. Введение

A. Справочная информация

1. Языки, комплексным образом влияющие на идентичность, культурное разнообразие, духовность, коммуникацию, социальную интеграцию, образование и развитие, имеют огромное значение для людей и планеты. Языки не только отражают историю, традиции, память, традиционные знания и уникальные способы мышления, передачи смысла и выражения народов, но и — что более важно — служат средством, при помощи которого люди конструируют свое будущее.

2. Язык является одним из центральных элементов прав человека и основных свобод и имеет существенно важное значение для достижения устойчивого развития и обеспечения благого правления, мира и примирения. Право каждого человека свободно использовать тот или иной язык по своему усмотрению — это одно из непереносимых условий свободы мысли, свободы убеждений и права на их свободное выражение, доступа к образованию и информации, свободы трудоустройства и других ценностей, утвержденных во Всеобщей декларации прав человека.

3. Лингвистическое разнообразие вносит вклад в поддержание культурной самобытности и разнообразия и в межкультурный диалог. Оно имеет не менее важное значение для обеспечения качественного образования для всех, создания инклюзивных обществ, основанных на знаниях, и сохранения культурного и документального наследия. Кроме того, оно обеспечивает непрерывную передачу знаний коренных народов из поколения в поколение, что жизненно необходимо для решения глобальных проблем.

4. Несмотря на огромную ценность языков, повсюду в мире тревожными темпами продолжается их вымирание. Это вызывает серьезную обеспокоенность. По данным Постоянного форума по вопросам коренных народов, под угрозой исчезновения находятся минимум 40 процентов из порядка 6700 языков, которые были в употреблении в 2016 году¹. Многие из них являются языками коренных народов², исчезновение которых ставит под угрозу культуры и системы знаний тех коренных народов, которые говорят на них³. Для языков коренных народов эта угроза особенно велика, поскольку многие их носители говорят также на одном или нескольких других языках, в результате чего языки коренных народов становятся менее необходимыми.

5. Языки коренных народов также представляют собой сложные системы знаний, сформировавшихся и накопленных за тысячи лет. Местные языки — это своего рода культурная сокровищница; они являются хранилищем многообразия и ключом как к пониманию окружающей среды, так и к ее использованию с максимальной пользой для местного населения, а также всего человечества. Они

¹ Permanent Forum on Indigenous Issues, “Indigenous languages”, backgrounder. URL: www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Paper_Grounds2.pdf.

² Secretariat of the Permanent Forum on Indigenous Issues, “International expert group meeting on the theme indigenous languages: preservation and revitalization: articles 13, 14 and 16 of the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples – 19 to 21 January 2016, New York”, concept note. URL: www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/egm/Concept_Note_EGMLanguages_FINAL_rev.pdf.

³ Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), «Всемирный доклад по мониторингу образования, 2016 год. Образование в интересах людей и планеты: построение устойчивого будущего для всех» (Париж, 2016 год); URL: <http://unesdoc.unesco.org/images/0024/002457/245752R.pdf>.

поддерживают и подпитывают местную культурную специфику, традиции и ценности, выдержавшие испытание тысячелетиями⁴.

6. Язык каждого коренного народа представляет собой уникальную систему и концептуальную основу для понимания мира. В тех сферах, которые имеют для соответствующего народа особое экологическое, экономическое или социально-культурное значение, формируется богатый лексический фонд. Знания часто отражаются или кодируются в специфических словах и, следовательно, не всегда легко поддаются передаче на другие языки. Соответственно, исчезновение языков коренных народов может влечь за собой утрату важных знаний, которые можно поставить на службу человечества и устойчивого развития. Таким образом, исчезновение языка оказывает колоссальное негативное воздействие на культуру соответствующего коренного народа, а также на мировое культурное многообразие. Оно грозит безвозвратной утратой уникальных способов познания мира и взаимодействия с ним.

7. Факторы, из-за которых языки оказываются под угрозой исчезновения, могут быть разными в разных общинах и географических районах, но все они представляют огромную проблему для коренных народов: будь то ассимиляция, насильственное переселение, неравенство в сфере образования, неграмотность, миграция или другие проявления дискриминации, которые в конечном итоге приводят к ослаблению культуры или языка до такой степени, что им грозит исчезновение. На практике это может происходить тогда, когда родители или старейшины перестают передавать языки коренных народов своим детям и эти языки выходят из повседневного употребления.

8. Проблемы, связанные с языками коренных народов, указывают на значительное систематическое неравенство и дискриминацию, которые затрагивают еще целый ряд других областей, включая политику, законы и правосудие, здравоохранение, культурные традиции, культурную идентичность и биосферу, а также доступ к информации и средствам коммуникации и, соответственно, всю область научной деятельности.

9. Проведение в 2019 году Международного года языков коренных народов будет способствовать достижению целей Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, принятой Международной организацией труда в 1989 году Конвенции о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни (Конвенция № 169), итогового документа Всемирной конференции по коренным народам 2014 года⁵ и других соответствующих документов, включая конвенции и рекомендации ЮНЕСКО. Оно позволит также усилить вклад всех соответствующих субъектов, Организации Объединенных Наций, государств-членов и коренных народов в осуществление Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года и общесистемного плана действий Организации Объединенных Наций в области прав коренных народов, а также других соответствующих концептуальных документов Организации Объединенных Наций и общей концепции Африканского союза, содержащейся в документе «Повестка дня на период до 2063 года: “Африка, какой мы хотим ее видеть”».

10. Проведение в 2019 году этого международного года внесет также дополнительный вклад в эффективное осуществление и укрепление большого числа нормообразующих документов, принятых международным сообществом, в том числе положений, направленных конкретно на содействие использованию язы-

⁴ Конвенция Международной организации труда 1989 года о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни (Конвенция № 169).

⁵ См. резолюцию 69/2 Генеральной Ассамблеи.

ков и их защиту. К таким документам относятся Конвенция о борьбе с дискриминацией в области образования (1960 год), Международная конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации (1965 год), Международный пакт о гражданских и политических правах (1966 год), Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах (1966 год), Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия (1972 год), Конвенция о правах ребенка (1989 год), Конвенция о биологическом разнообразии (1992 год), Декларация Пунта-дель-Эсте (1999 год), Всеобщая декларация о культурном разнообразии и соответствующий план действий (2001 год), Конвенция об охране нематериального культурного наследия (2003 год), рекомендация о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству (2003 год), Конвенция об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения (2005 год), Конвенция о правах инвалидов (2006 год), Хартия культурного возрождения Африки (2006 год) и Международная хартия физического воспитания, физической активности и спорта (2015 год).

В. Цель плана действий

11. Предлагаемый план действий направлен на осуществление резолюции 71/178 Генеральной Ассамблеи и призван способствовать осуществлению других рекомендаций, содержащихся в документах Организации Объединенных Наций, включая рекомендации Постоянного форума. В плане действий содержится призыв к применению последовательного подхода и принятию совместных мер всеми заинтересованными сторонами для обеспечения максимальной позитивной отдачи и социальных преобразований в интересах языков коренных народов и тех, кто говорит на них⁶.

12. После провозглашения Международного года Постоянный форум на своей шестнадцатой сессии (см. E/2017/43) предложил государствам-членам, чтобы они, действуя в тесном сотрудничестве с представителями коренных народов, ЮНЕСКО и другими соответствующими учреждениями Организации Объединенных Наций, приняли активное участие в планировании Года и подготовили всеобъемлющий план действий. Этот план действий будет переведен на все языки Организации Объединенных Наций, размещен на веб-сайте Постоянного форума для открытого обсуждения и представлен на семнадцатой сессии Постоянного форума в апреле 2018 года.

13. Совет по правам человека в своей резолюции 36/14 приветствовал провозглашение Генеральной Ассамблеей Международного года и призвал государства-члены принять в нем активное участие и поддержать дух Международного года путем принятия мер, направленных на поощрение и защиту права коренных народов на сохранение и развитие своих языков.

⁶ В плане действий применяется широкий, а не ограничительный подход к языкам коренных народов, направленный на включение в их число родных языков, к которым причисляются языки, используемые коренными народами в настоящее время или использовавшиеся ими в прошлом и считающиеся неотъемлемой частью их наследия, систем знаний или идентичности. Вопрос о том, какие народы считать коренными, является предметом давних политических дискуссий в Организации Объединенных Наций и затрагивается в ряде нормативных документов, в частности в Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов. Критерии, на основе которых народы сами относят себя к коренным, включают особые культурные традиции, тесную историческую связь с конкретной территорией и язык. Статус языков может варьироваться от доминантного до «доминируемого» (во втором случае фактически наблюдается маргинализация языков или их статус не равен статусу официальных национальных или местных языков).

14. При составлении плана действий ЮНЕСКО, в соответствии с руководящими указаниями Департамента по экономическим и социальным вопросам, провела открытые консультации с заинтересованными государствами-членами, коренными народами, представителями учреждений, фондов и программ Организации Объединенных Наций, тремя органами Организации Объединенных Наций, мандаты которых касаются конкретно коренных народов, и другими соответствующими сторонами.

15. Настоящий план действий содержит всеобъемлющее описание ключевых целей, принципов и запланированных мер на период проведения Международного года и последующий период. На основе мандата и опыта ЮНЕСКО как ведущего подразделения Организации Объединенных Наций, отвечавшего за проведение Международного года языков (2008 год), в плане действий будут сформулированы поддающиеся измерению цели и вниманию всех заинтересованных сторон будет представлено описание запланированных мероприятий.

16. План действий будет достаточно гибким, чтобы его можно было корректировать с учетом новых возможностей и проблем, которые могут возникнуть при проведении Международного года, и будет включать описание основных результатов, которые должны быть достигнуты в ближайший двухгодичный период, т.е. в 2018–2020 годы.

С. Ключевые принципы плана действий

17. Проект плана действий опирается на следующие принципы, которые были определены в ходе процесса консультаций⁷:

- **центральная роль коренных народов («Ничего для нас без нас»)** согласно принципу самоопределения и с учетом потенциала для развития, возрождения и передачи будущим поколениям языков, в которых нашли отражение мудрость и ценности коренных народов, а также их системы знаний и культуры;
- **соответствие международно-правовым документам и стандартам**, в частности положениям Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, в которых утверждены минимальные стандарты для обеспечения выживания, уважения достоинства и благополучия коренных народов;
- **совместные усилия под девизом «Единство действий» в целях повышения эффективности и согласованности деятельности в рамках всей системы Организации Объединенных Наций**⁸ в сотрудничестве с Постоянным форумом, Специальным докладчиком по вопросу о правах коренных народов, Экспертным механизмом по правам коренных народов и другими заинтересованными сторонами, а также при систематическом учете нормативных и оперативных мандатов Организации Объединенных Наций, касающихся прав коренных народов, на основе совместной работы со стратегическими группами Организации Объединенных Наций;

⁷ Открытые консультации были проведены ЮНЕСКО в ходе шестнадцатой сессии Постоянного форума 3 мая 2017 года, в ходе заседания Экспертного механизма по правам коренных народов 11 июля 2017 года в Женеве и в ходе многостороннего совещания 11 и 12 декабря 2017 года в Париже.

⁸ См. «Общесистемный план действий для обеспечения согласованного подхода к достижению целей Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов» (E/C.19/2016/5).

- **использование преимуществ многосторонних партнерств на всех уровнях** для достижения эффекта синергизма, обеспечения адекватности принимаемых мер и содействия руководству;
- **целостный подход, опирающийся на программные принципы**, которые применяются при осуществлении проектов Организации Объединенных Наций, включая правозащитный подход и соответствующие нормативно-правовые рамки, а также предусматривающий учет культурной специфики, содействие гендерному равенству, охват инвалидов и применение парадигмы, включающей одновременно укрепление потенциала и обеспечение экологической устойчивости;
- **синергизм при осуществлении различных международных рамочных программ и документов в области развития**, а также документов, касающихся устойчивого развития, примирения и миростроительства, включая Повестку дня на период до 2030 года и цели в области устойчивого развития, Рамочную программу действий по образованию на период до 2030 года, Рамочную конвенцию Организации Объединенных Наций об изменении климата, Новую программу развития городов, Хартию культурного возрождения Африки (2006 год), План действий, касающихся культурных и креативных индустрий в Африке (2008 год), Повестку дня на период до 2063 года, итоговые документы Всемирной встречи на высшем уровне по вопросам информационного общества, в том числе Женевский план действий, Тунисское обязательство (2006 год) и другие документы, принятые по итогам открытых консультаций, посвященных общему обзору хода осуществления решений Всемирной встречи на высшем уровне по вопросам информационного общества, Сендайскую рамочную программу по снижению риска бедствий на 2015–2030 годы, Программу действий по ускоренному развитию малых островных развивающихся государств («Путь Самоа»), Программу действий для наименее развитых стран на десятилетие 2011–2020 годов и Стратегический план по биоразнообразию на 2011–2020 годы, в том числе Айтинские задачи в области биоразнообразия (прежде всего задачу 18, которая касается традиционных знаний), и, кроме того, других многосторонних процессов и других планов и стратегий;
- **управление по результатам**, в рамках которого первоочередное внимание уделяется действиям и мероприятиям, позволяющим достигать максимальных положительных результатов.

II. Директивная основа

A. Многостороннее партнерство

18. Постоянный форум на своей шестнадцатой сессии (см. [E/2017/43](#)) предложил государствам-членам, чтобы они, действуя в тесном сотрудничестве с представителями коренных народов, ЮНЕСКО и другими соответствующими учреждениями системы Организации Объединенных Наций, приняли активное участие в подготовке всеобъемлющего плана действий и осуществлении будущих мероприятий.

19. Подходящим подходом, который позволит привлечь все заинтересованные стороны к усилиям по мобилизации необходимой поддержки для осуществления различных инициатив, связанных с проведением Международного года, является многостороннее партнерство по проведению Международного года.

20. Многостороннее партнерство по проведению Международного года будет включать следующие заинтересованные стороны:

- государства-члены;
- представителей коренных народов, включая уполномоченных представителей из семи социокультурных регионов, и другие организации коренных народов;
- подразделения системы Организации Объединенных Наций, включая, сообразно обстоятельствам, представителей Межучрежденческой группы поддержки по вопросам коренных народов и Фонда добровольных взносов Организации Объединенных Наций для коренных народов;
- специальный трехсторонний механизм Организации Объединенных Наций по защите интересов коренных народов, который включает Постоянный форум коренных народов, Специального докладчика по вопросу о правах коренных народов и Экспертный механизм по правам коренных народов;
- научные круги;
- неправительственные организации (НПО);
- гражданское общество;
- государственные учреждения и частный сектор;
- другие организации.

21. Предлагается, чтобы это многостороннее партнерство имело следующую структуру:

- руководящий комитет для обеспечения руководства осуществлением плана действий в целом и соответствующего надзора;
- специальная группа или несколько специальных групп для оказания консультационной помощи по конкретным аспектам осуществления плана действий;
- партнеры, участвующие в осуществлении плана действий.

В. Роль руководящего комитета

22. При проведении Международного года ЮНЕСКО будет взаимодействовать с руководящим комитетом, который предлагается создать в виде международной многосторонней структуры. Руководящий комитет изберет председателя и заместителя председателя, и секретариат ЮНЕСКО будет оказывать ему поддержку в осуществлении плана действий.

23. В состав руководящего комитета будут входить представители и альтернативные представители следующих заинтересованных сторон (в общей сложности 19 человек):

- заинтересованные государства-члены (1 председатель и 6 заместителей председателя);
- лидеры и представители коренных народов и учреждений коренных народов из семи социокультурных регионов (1 сопредседатель и 6 заместителей председателя);

- назначенные члены (1 представитель Постоянного форума; Специальный докладчик по вопросу о положении в области прав человека и основных свобод коренных народов; и 1 представитель Экспертного механизма по правам коренных народов);
- ЮНЕСКО (секретариат) и Департамент по экономическим и социальным вопросам (консультативная роль).

24. Руководящий комитет будет обеспечивать общее руководство проведением Международного года, выполняя, среди прочего, следующие функции:

- подготовка плана действий;
- выработка руководящих указаний, касающихся осуществления плана, и мониторинг его осуществления;
- отслеживание на индивидуальной основе новых просьб о предоставлении членства в руководящем комитете, в том числе просьб от других организаций, учреждений, НПО и основных международных заинтересованных сторон;
- оказание помощи в мобилизации финансовых ресурсов;
- периодическое предоставление последней информации партнерам, поддержание обратной связи и стимулирование диалога с ними с использованием, в соответствующих случаях, средств дистанционной связи;
- обзор доклада о проведении Международного года, который предстоит представить Организации Объединенных Наций, а также других документов на последующий период;
- оказание поддержки инициативам самих коренных народов по содействию подготовке к проведению Международного года;
- подготовка предложения о последующей деятельности или о наблюдении за положением после завершения Международного года.

25. При создании руководящего комитета надлежит учесть следующие принципы:

- участие представителей коренных народов;
- географическая сбалансированность, равные возможности для участия мужчин и женщин, а также вовлечение инвалидов;
- опыт и компетентность членов в вопросах, касающихся языков, и в других соответствующих областях.

26. Могут создаваться также региональные, национальные и/или тематические объединения заинтересованных сторон, а также рабочие группы по конкретным вопросам, касающимся языков коренных народов, в том числе национальные или местные руководящие комитеты, в состав которых потенциально могут входить представители правительств, коренных народов, страновых групп Организации Объединенных Наций и других государственных и частных субъектов. Это будет делаться силами общин и организаций коренных народов, которые представляют лиц, говорящих на языках коренных народов, а также силами национальных комиссий ЮНЕСКО, кафедр ЮНЕСКО, Сети ассоциированных школ ЮНЕСКО, центров передового опыта, институтов, научных и государственных учреждений, частного сектора и других институциональных и индивидуальных партнеров.

III. Элементы плана действий

A. Основная цель проведения Международного года

27. Международный год языков коренных народов в 2019 году будет годовой серией мероприятий, призванных в последующие месяцы и годы способствовать решению следующих задач:

- заострение внимания мирового сообщества на критических рисках для языков коренных народов и значимости этих рисков с точки зрения устойчивого развития, примирения, благого правления и миростроительства;
- принятие целенаправленных мер для повышения качества жизни, расширения международного сотрудничества и укрепления диалога между культурами, а также подтверждения культурно-лингвистической континуальности;
- укрепление потенциала всех заинтересованных сторон, с тем чтобы они могли принимать конкретные и систематические меры на всех уровнях для оказания поддержки языкам коренных народов повсюду в мире, обеспечения доступа к ним и их продвижения в соответствии с законными правами коренных народов.

28. Международный год будет организован в виде практических мероприятий в следующих трех тематических областях⁹, которые перекликаются и с Повесткой дня в области устойчивого развития на период до 2030 года, и с 17 целями в области устойчивого развития:

- содействие более активному употреблению и поддержанию языков коренных народов посредством принятия мер, направленных на увеличение объема материалов и контента и расширение спектра услуг на этих языках с использованием, когда этого целесообразно, языковых и информационно-коммуникационных технологий с целью улучшить повседневное употребление языков коренных народов и способствовать накоплению передового опыта, касающегося их употребления, обеспечению их равного статуса и улучшению уровня владения ими (оказание поддержки);
- сохранение языков коренных народов, обеспечение доступа к образованию, информации и знаниям на них и о них для детей, молодежи и взрослых, принадлежащих к коренным народам, улучшение сбора данных и обмена информацией на языках коренных народов и об этих языках с использованием языковых технологий и других информационно-коммуникационных средств (доступ);
- систематический учет областей знаний и ценностей коренных народов и культур в социально-культурной, экономической и политической областях с применением специальных языковых технологий и других соответствующих информационно-коммуникационных средств, а также культурных традиций, включая традиционные виды спорта и традиционные игры, которые могут способствовать расширению доступа к языкам коренных народов и возможностей их носителей (продвижение).

⁹ Три тематические области, предлагаемые в плане действий, опираются на три основных понятия (оказание поддержки языкам коренных народов, обеспечение доступа к ним и их продвижение), но не сводятся к областям, перечисленным в пункте 28.

В. Воздействие и цели

29. Международный год призван внести вклад, в том числе в долгосрочной перспективе, в оказание поддержки языкам коренных народов, обеспечение доступа к ним и их продвижение, а также способствовать конкретному улучшению жизни коренных народов путем укрепления потенциала носителей языков коренных народов и соответствующих организаций коренных народов. Его проведение также должно способствовать принятию другими заинтересованными сторонами соответствующих мер для поддержки языков коренных народов и их усилиям по достижению целей, поставленных в Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и Повестке дня в области устойчивого развития на период до 2030 года, и целей в области устойчивого развития, а также осуществлению других нормативных рамок.

30. Кроме того, ожидается, что государства-члены, коренные народы, гражданское общество, научные круги, государственные учреждения и частный сектор, а также другие заинтересованные стороны возьмут на себя конкретные обязательства по оказанию поддержки языкам коренных народов, обеспечению доступа к ним и их продвижению, в том числе путем предоставления финансовой поддержки для связанных с этим мероприятий через существующие механизмы финансирования.

31. Если говорить более предметно, то планируется достичь следующего:

- построить мир, в котором на глобальном, национальном и местном уровнях лингвистическое разнообразие и языки коренных народов почитаются, пользуются уважением и наделены официальным статусом в знак признания их ключевого значения для осуществления прав человека и индивидуальных свобод, а также для примирения и миростроительства;
- коренные народы, племена и нации будут иметь больше возможностей для более эффективной передачи языков коренных народов будущим поколениям, а другие субъекты будут больше ценить жизненно важную роль языков коренных народов и более эффективно использовать их для улучшения и формирования ключевых результатов деятельности по содействию развитию, осуществляемой Организацией Объединенных Наций, а также будут прилагать все усилия для сохранения, продвижения и более активного употребления языков коренных народов, используя современные технологии и традиционные способы (например, традиционные виды спорта и традиционные игры);
- благодаря привлечению широкого круга институтов, структур и механизмов, представляющих коренные народы, племена и нации, на национальном, региональном и глобальном уровнях будут созданы более благоприятные условия для сохранения, более активного употребления и продвижения языков коренных народов, а также для принятия общеполитических рамок, законов, этических стандартов, касающихся доступности, и других критериев или показателей с целью уменьшить неравенство и по меньшей мере ослабить дискриминацию в отношении носителей языков коренных народов;
- лица, включая лиц, принадлежащих к общинам коренных народов, движимые общечеловеческими ценностями и вооруженные теми знаниями и умениями, которые они сами считают важными, будут иметь больше — в измеримом выражении — возможностей для того, чтобы преуспевать и процветать в многообразном и быстро меняющемся мире. Особое внимание

будет уделяться предоставлению надлежащих инструментов, способствующих передаче языков коренных народов, включая креативные образовательные инициативы, традиционные виды спорта и традиционные игры и другие средства, а также расширению прав и возможностей детей, принадлежащих к коренным народам, и их родителей, молодежных лидеров, девочек и женщин, инвалидов и лиц, находящихся в положении мигрантов.

С. Основные направления деятельности

32. В плане действий предусмотрены следующие пять основных направлений деятельности, для каждого из которых определены конечные результаты, мероприятия и виды деятельности и которые впоследствии будут включены в план работы на период 2018–2020 годов:

Направление деятельности 1

Содействие взаимопониманию, примирению и международному сотрудничеству

Конечный результат 1

Содействие взаимопониманию, примирению и международному сотрудничеству между различными заинтересованными сторонами на основе скоординированного осуществления информационно-пропагандистских и просветительских программ, направленных на утверждение и укрепление прав человека лиц, говорящих на языках коренных народов, с использованием необходимых ресурсов и достоверных данных, подготовленных национальными статистическими учреждениями, в соответствии с Декларацией Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, Повесткой дня в области устойчивого развития на период до 2030 года и другими международными нормами и национальными законами, касающимися коренных народов и многоязычия, а также с другими соответствующими нормативными документами и стратегиями.

Мероприятия

1.1. Содействие международному сотрудничеству между партнерами по линиям Юг — Север и Юг — Юг с особым акцентом на участие в нем организаций и объединений коренных народов, а также других соответствующих организаций и объединений, что должно стимулировать глобальные обсуждения, посвященные важности продвижения языков коренных народов для осуществления Повестки дня на период до 2030 года и достижения соответствующих целей в области устойчивого развития.

1.2. Налаживание новых и инновационных партнерских отношений между государственным и частным секторами и создание объединений специалистов-практиков, с тем чтобы они выполняли в обществе роль координационных центров для оказания поддержки коренным народам, их продвижения и расширения их прав и возможностей посредством расширения доступа к информации и знаниям на разных языках, особенно информации о выдающихся примерах для подражания, например о спортсменах, завоевавших награды на Олимпийских играх и других чемпионатах, и лицах, занимающихся различными видами спорта и играми, в том числе традиционными.

1.3. Поддержка традиционных обрядов коренных народов и в целом их культурного наследия путем развития сотрудничества между культурными учреждениями, а именно информационными центрами, библиотеками и организациями,

выступающими за сохранение памяти, совместно с религиозными организациями, молодежными органами и креативными индустриями, включая музыку, танцы, спорт, фотографию и поэзию, и путем налаживания более тесных связей с деятелями искусств из общин коренных народов и их объединениями, а также сотрудничества с частным сектором.

1.4. Укрепление международного сотрудничества между различными партнерами для обеспечения сбора, хранения и оценки данных о языках коренных народов при поддержании связей с другими инициативами, осуществляемыми в сфере статистики и сбора данных.

Направление деятельности 2

Создание благоприятных условий для обмена знаниями о языках коренных народов и распространения передового опыта, касающегося этих языков

Конечный результат 2

Оказание поддержки путем разработки усовершенствованных инструментов, контента и услуг в целях обмена информацией и данными исследований о языках коренных народов, повышения качества такой информации и исследований и содействия более глубокому пониманию вопросов, связанных с языками коренных народов, при обязательном привлечении и активном участии носителей этих языков и знаний, а также дополнительное стимулирование сотрудничества между соответствующими заинтересованными сторонами в области отслеживания прогресса во всех соответствующих областях, которому способствует улучшение сбора данных и оценки.

Мероприятия

2.1. Содействие применению принципов и рамок, которые способствуют распространению знаний коренных народов при соблюдении этических стандартов за счет существующих международных механизмов защиты интеллектуальной собственности и других средств распространения информации, включая онлайн-платформы.

2.2. Повышение уровня осведомленности о значимости языков коренных народов в контексте международных, региональных и национальных программ и планов развития за счет отдачи от специальных мероприятий и механизмов, в том числе таких, как международные дни, культурные и спортивные фестивали и состязания в традиционных видах спорта и традиционных играх, а также от межправительственных программ, обеспечивающих площадку для обмена знаниями и распространения информации о передовом опыте.

2.3. Стимулирование создания надлежащих платформ для обмена знаниями и разработки языковых технологий и цифровых ресурсов, позволяющих поддерживать и продвигать языки коренных народов и расширять доступ к ним, а также способствовать формированию у лиц, принадлежащих к коренным народам, чувства собственного достоинства и гордости, и использованию языков коренных народов в различных социокультурных, экономических и экологических контекстах.

2.4. Оказание поддержки на техническом уровне в целях подготовки статистических данных, которые можно легко и эффективно использовать на практике для оценки демографических тенденций, статуса конкретных языков и изменений в области лингвистического разнообразия.

Направление деятельности 3 **Учет языков коренных народов при разработке стандартов**

Конечный результат 3

Укрепление национального и регионального потенциала по оценке положения с языками коренных народов и повышению их значимости, а также, насколько это возможно, их учету в национальной политике, стратегических планах и нормативных базах.

Мероприятия

3.1. Оказание помощи в целях анализа политики, мониторинга и осуществления программ в сферах образования, культуры, точных, социальных и гуманитарных наук и коммуникации и информации, а также в других соответствующих областях, таких как занятость, здравоохранение и социальная интеграция, в соответствии с Рамочной программой Организации Объединенных Наций по оказанию помощи в целях развития, Повесткой дня на период до 2030 года, целями в области устойчивого развития и другими международными, региональными и национальными концепциями, а также заявлениями и инициативами Организации Объединенных Наций, с общей целью комплексным образом способствовать поддержке языков коренных народов, их продвижению и обеспечению их доступности.

3.2. Разработка практических руководящих принципов для принятия и отслеживания стратегических мер по поддержке языков коренных народов, продвижению этих языков и обеспечению их доступности, а также обеспечение использования языков коренных народов в обучении и преподавании, при проведении исследований и в сфере управления.

3.3. Документирование языков коренных народов при активном участии их носителей и, по мере возможности, содействие тому, чтобы коренные народы могли принимать обоснованные решения в отношении самозаписи и документирования своих языков и дальнейшего размещения этих записей в открытом доступе.

Направление деятельности 4 **Расширение прав и возможностей за счет укрепления потенциала**

Конечный результат 4

Укрепление образовательного потенциала для обеспечения более справедливого и инклюзивного доступа к образованию в тех областях, в которых языки коренных народов и традиционные знания занимают видное место, и обеспечение улучшений за счет создания новых и открытых образовательных ресурсов, увязанных с соответствующими стратегиями обучения, применения прогрессивных методов обучения и подготовки преподавателей и использования широкого круга языковых средств и материалов: от традиционных методов до решений, в которых применяются самые современные информационно-коммуникационные технологии.

Мероприятия

4.1. Укрепление институционального потенциала для внедрения инклюзивных стратегий в области образования в целях повышения профессиональных стандартов на всех уровнях образования, в том числе в области обучения на протя-

жении всей жизни, и обеспечения инклюзивного образования для всех учащихся, а также обеспечение большей готовности к применению таких стратегий.

4.2. Подготовка большего числа более квалифицированных учителей и специалистов по вопросам образования за счет целенаправленных стратегических мероприятий в сфере образования, в том числе мероприятий, направленных конкретно на удовлетворение потребностей учащихся младшего возраста, девочек и женщин, инвалидов и лиц, находящихся в положении мигрантов.

4.3. Создание новых открытых образовательных ресурсов для содействия преподаванию и обучению на языках коренных народов, включение культур и традиционных знаний коренных народов в общеобразовательные учебные курсы и программы и создание специальных систем письменности языков коренных народов в целях повышения качества обучения.

4.4. Содействие выработке, пересмотру и осуществлению согласованных мер, направленных на создание полного лингвистического корпуса языков коренных народов, что должно способствовать исследованию этих языков и расширению возможностей специалистов, принадлежащих к коренным народам, в плане преподавания на родном языке, а также формированию у лиц, принадлежащих к коренным народам, навыков, необходимых для участия в принятии решений в сфере образования.

4.5. Содействие реализации предусматривающих широкое участие и творческих инициатив, направленных на распространение языков коренных народов и обучение им с использованием популярных традиционных культурных обычаев и ритуалов, знания о которых могут передаваться и устно, и письменно, например состязаний в традиционных видах спорта и традиционных играх, и использование таких обычаев, как традиционные виды спорта и традиционные игры, в целях создания возможностей для инклюзивного обучения в течение всей жизни и организации динамичных форм образования, основанного на ценностях и способствующего диалогу между культурами и поколениями.

Направление деятельности 5

Рост и развитие через накопление новых знаний

Ожидаемый результат 5

Привлечение мирового образовательно-научного сообщества к усилиям по использованию интеллектуальных активов и культурно-языкового наследия коренных народов как в собственных целях, так и в интересах всего общества на национальном, региональном и глобальном уровнях и содействие его участию в таких усилиях.

Мероприятия

5.1. Расширение и обогащение базы знаний за счет добавления в нее культурно-языкового наследия коренных народов и учета этого наследия в национальных, региональных и глобальных концепциях и стратегиях в области развития.

5.2. Содействие обмену научными знаниями и опытом между культурами с целью добиться их гармоничного сосуществования и последующего их учета в процессах выработки политики и принятия решений.

5.3. Привлечение внимания заинтересованных сторон к широкому кругу концепций, в которых затрагиваются вопросы, касающиеся языков и культур коренных народов, прежде всего концепций и заявлений учреждений системы Организации Объединенных Наций и других учреждений.

D. Основные мероприятия

33. Настоящий план действий включает следующий подробный, но не исчерпывающий перечень мероприятий и видов деятельности:

- подготовка комплекта материалов для Международного года (логотип, руководящие указания и информационные материалы);
- ведение официального веб-сайта Международного года, на котором будут размещаться примеры информационно-просветительских кампаний (в том числе в социальных сетях), короткие документальные фильмы и другие аудиовизуальные материалы; календарь мероприятий, в частности мероприятий по мобилизации культурных и традиционных ресурсов повсюду в мире; данные соответствующих исследований; и информация о передовом опыте;
- официальное открытие Международного года, церемония закрытия и другие специальные мероприятия повсюду в мире;
- издание основной публикации, посвященной языкам коренных народов повсюду в мире (в печатном виде и электронной форме);
- издание дополнительных данных и результатов исследований, касающихся традиционных знаний и вопросов, связанных с языками коренных народов;
- назначение послов Международного года языков, а также защитников и активистов, занимающихся вопросами, касающимися языков;
- участие в пропаганде Международного года послов доброй воли ЮНЕСКО и деятелей искусства, удостоенных звания ЮНЕСКО «Артист за мир», а также других организаций системы Организации Объединенных Наций;
- привлечение спортсменов-участников Олимпийских игр, других спортсменов и лиц, занимающихся традиционными видами спорта и традиционными играми, из общин коренных народов, в том числе тех, которые принимали участие в третьих Всемирных играх коренных народов, в качестве ролевых моделей или активистов, продвигающих языки коренных народов;
- участие кафедр и Сети ассоциированных школ ЮНЕСКО;
- налаживание ряда медиапартнерств как с глобальными, так и со специализированными СМИ, в том числе для проведения культурных фестивалей и кинофестивалей;
- осуществление крупных инициатив партнерами;
- обеспечение увязки Международного года с параллельными мероприятиями, такими как международные, региональные и национальные конференции, саммиты, совещания, встречи, культурные и спортивные мероприятия и празднование международных дней;
- по возможности — начало празднования новых международных дней, таких как День языков коренных народов;
- презентация новых образовательных и учебных ресурсов (например, курсов для учителей и словарей), проведение ряда рабочих совещаний для укрепления потенциала педагогических учебных заведений (в том числе курсов повышения квалификации учителей) и внедрение новых языковых технологий;

- организация серии культурных мероприятий, связанных с Международным годом, включая выставки, концерты, кинофестивали и показ кинофильмов, а также фестивали традиционных видов спорта и традиционных игр и соревнования в таких видах спорта и играх;
- подготовка заключительного доклада о реализации плана действий в конце Международного года и информационных документов о последующей деятельности после 2019 года в соответствии с требованиями Исполнительного совета ЮНЕСКО, а в 2020 году дополнительно, если об этом попросят государства-члены, — Генеральной Ассамблеи.

Е. Формы участия

1. Расписание мероприятий

34. Настоящий план действий включает перечень мероприятий, конференций и совещаний, которые будут проводиться в рамках Международного года, в разбивке по 15 категориям мероприятий, перечисленным ниже¹⁰, и ожидаемым результатам¹¹ и в увязке с поэтапным планом достижения стратегических целей (см. приложение). Такая классификация позволяет составить целостную картину и обеспечить более эффективную координацию усилий, направленных на достижение стратегических целей и ожидаемых результатов в рамках Международного года.

2. Партнерство и поддержка

35. Международный год задуман как кампания глобального охвата, рассчитанная на широкий круг заинтересованных сторон, включая правительства, коренные народы, гражданское общество, международные и региональные организации, академические круги, частный сектор, средства массовой информации и другие стороны, все из которых должны действовать в пределах разумных бюджетных рамок.

36. Участвуя в проведении Международного года, партнеры из государственного и частного секторов смогут заявить о себе всему миру и продемонстрировать свою приверженность ценностям Организации Объединенных Наций в рамках подлинно глобальной инициативы, открывающей уникальные возможности для налаживания связей. Кроме того, вклад партнеров (в виде финансовых и/или людских ресурсов) позволит ЮНЕСКО и ее партнерам проводить согласованные мероприятия с целью продемонстрировать важность языков коренных народов для устойчивого развития, примирения и миростроительства.

37. Стороны смогут выбирать из нескольких различных моделей многосторонних партнерских отношений и оказания поддержки в проведении Международного

¹⁰ Категории мероприятий: а) международная конференция государств; б) международные совещания; в) неправительственные организации; г) международный конгресс; д) консультативные комитеты; е) комитеты экспертов; ж) семинары и учебная подготовка/учебные курсы; з) симпозиумы; и) концерты; л) представления/театральные постановки; м) выставки; н) спортивные мероприятия, традиционные виды спорта и традиционные игры; о) показы кинофильмов; п) СМИ; и о) онлайн-мероприятия.

¹¹ Ожидаемые результаты включают решения, рекомендации и выводы, адресованные межправительственным организациям, содействие обмену знаниями на международном и национальном уровнях, консультационную помощь по вопросам осуществления программ, консультационную помощь по вопросам подготовки программ, учебную подготовку, содействие культурному самовыражению, содействие спорту и традиционным видам спорта и играм, а также распространения информации.

ного года, в том числе за счет финансовых и нефинансовых добровольных взносов (нефинансовые взносы будут включать добровольческие программы, соглашения о прикомандировании работников, временное направление экспертов, совместную информационно-пропагандистскую деятельность и обмен знаниями). Вся поддержка, оказываемая партнерами, будет активно освещаться на протяжении всего Международного года и получит публичное признание.

38. Партнеры могут предоставлять значительную поддержку в натуральной форме, и им предлагается оказывать целенаправленную спонсорскую помощь в проведении конкретных мероприятий или осуществлении конкретных видов деятельности, например действуя в качестве партнера-посредника, открывающего возможности для сотрудничества с другими партнерами, в целях привлечения дополнительных партнеров из государственного и частного секторов. Будут разрабатываться индивидуальные схемы оказания спонсорской помощи, которые можно будет корректировать с учетом пожеланий доноров в том случае, если объем поддержки в натуральной форме, предоставляемой соответствующим донором, или совокупный объем его финансовых взносов и взносов натурой таков, что помогает существенно увеличить конечную пользу от проведения Международного года. Следует отметить, что индивидуальные схемы оказания спонсорской помощи могут включать поддержку некоторых конкретных широко освещаемых мероприятий, таких как церемония открытия или конференции.

Приложение

Поэтапный план достижения стратегических целей

Ниже приводится предварительный вариант поэтапного плана достижения стратегических целей и ожидаемых результатов:

2016 год	2017 год	2018 год	2019 год	2020 год
Категория I Резолюция 71/178 Генеральной Ассамблеи о проведении Международного года	Категория II Постоянный форум (шестнадцатая сессия) Проведение ЮНЕСКО открытых консультаций (2 мая 2017 года) Рекомендация в отношении подготовки плана действий	Категория II Постоянный форум (семнадцатая сессия) Рекомендация в отношении осуществления плана действий	Категория II Постоянный форум (восемнадцатая сессия) Рекомендация в отношении выполнения плана действий	Категория II Постоянный форум (девятнадцатая сессия) Рекомендация в отношении доклада для Генеральной Ассамблеи об осуществлении плана действий и резолюции (последующая деятельность) или одобрение такого доклада и такой резолюции
	Категория VI Экспертный механизм (десятая сессия) Проведение ЮНЕСКО открытых консультаций (11 июля 2017 года) Консультационная помощь в отношении подготовки плана действий	Категория VI Экспертный механизм (одиннадцатая сессия) Консультационная помощь в отношении выполнения плана действий	Категория VI Экспертный механизм (двенадцатая сессия) Консультационная помощь в отношении выполнения плана действий	Категория I Генеральная Ассамблея (семьдесят пятая сессия) Одобрение доклада о проведении Международного года и соответствующей резолюции (решение в отношении последующей деятельности, если просьба об этом поступит от Генеральной Ассамблеи)
	Категория VI Совещание руководящего комитета в Париже (11 и 12 декабря 2017 года) Консультационная помощь в отношении подготовки плана действий	Прочие мероприятия: Категория V Начало Международного года	Результаты (работы конференции): Консультационная помощь в отношении выполнения плана действий, содействия использованию знаний и обмена ими	Ожидаемые результаты: Рекомендации, содействие использованию знаний и обмен ими Содействие культурному самовыражению Прочее
			Категория II (международное совещание) Итоговый документ: рекомендации относительно подготовки доклада о проведении Международного года	